



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 07/11/2024 08:19



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II: PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	6M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Prática de tradução de textos técnico-científicos.	
Objetivos:	<ul style="list-style-type: none"> Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação Aprender a utilizar as principais funções de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 	
Conteúdo:	Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de três Sistemas de Memória de Tradução diferentes 3) Tradução de textos técnico-científicos (projetos colaborativos)"	
Habilidades e Competências:	Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Aulas teóricas; estudos dirigidos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução de textos técnico-científicos.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	<ul style="list-style-type: none"> 1ª Avaliação: Atividade de tradução no SmartCat + relatório de atividades 2ª Avaliação: Atividade de tradução no MateCat + relatório de atividades 3ª Avaliação: Atividade de tradução no OmegaT + relatório de atividades 	
Horário de atendimento:	Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
07/06/2024	28/06/2024	GREVE
05/07/2024	05/07/2024	Apresentação do programa da disciplina
12/07/2024	12/07/2024	Tradução de textos técnicos
19/07/2024	19/07/2024	Sistemas de Memória de Tradução
26/07/2024	26/07/2024	Terminologia Técnica e Elaboração de Glossário
02/08/2024	02/08/2024	Introdução ao SmartCat: elaboração de glossário
09/08/2024	09/08/2024	Introdução ao SmartCat: atividade de tradução
16/08/2024	20/09/2024	Introdução ao SmartCat: tradução colaborativa
30/08/2024	30/08/2024	Não Haverá Aula
06/09/2024	06/09/2024	Não Haverá Aula
27/09/2024	27/09/2024	Prazo final para entrega da tradução colaborativa
04/10/2024	04/10/2024	Aula de Encerramento
11/10/2024	11/10/2024	Reposição
11/10/2024	11/10/2024	Não Haverá Aula
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
26/07/2024	8h	Avaliação 1
09/08/2024	8h	Avaliação 2
27/09/2024	8h	Avaliação 3
11/10/2024	8h	Reposição
30/10/2024	8h	Exame Final
11/10/2024		Reposição
30/10/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de material	Descrição	
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor	
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios	
Outros	Introdução à ferramenta de auxílio à tradução SmartCat	

Dados Gerais da Turma	
Tipo de material	Descrição
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools

Número do documento: **1154728** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **1e3e0a6d31**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2024 | producao_sigaa-6.sigaa-6 | 24.11.1